

Glossed text

See p. 112-113 in:

Foley, William A. 2013. Yimas-Arafundi Pidgin. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 105-113. Oxford: Oxford University Press.

awkum *kundamwin*

woman two

Two women

mambi kəpan *wakən mən nuygum*

woman two then big snake that people

The villagers killed a big snake,

mwinja kumbut asəŋ tu-mbi, mambi kra-mbi am-nan

people village PL kill-DEP then cut-DEP eat-NONFUT

cut it up and ate it from a clay pot.

yaŋi kandək yaŋi kandək kra-mbi am-(m)bi

clay.pot OBL clay.pot OBL cut-DEP eat-DEP

They cut it up and sat down eating it from a clay pot.

tandaw-nan kəŋjasəm waria mungat kəpan mungat

sit-NONFUT afternoon wind rain big rain

And then in the afternoon wind and big rain came up.

mənda kwarisa-nan nanga kwarisa-mbi, wut

and.then arise-NONFUT where arise-DEP night

It came up from somewhere and then night fell.

mənda tə-nan tə-mbi, mambi aykum

and.then become-NONFUT become-DEP then woman

It fell, and then two women

kundamwin irəpm kandək mənda wəpat-ŋan
two coconut.palm OBL and.then climb-NONFUT
climbed up a coconut palm.

wəpat-mbi, ɣəm kumbut mən kut-ŋan
climb-DEP water village that drop.in-NONFUT
Having climbed up, (they saw) water had drowned the village.

kur-mbi, mən kundamwin wəpat-mbi irəpm
drop.in-DEP 3 two climb-DEP coconut.palm
(Seeing that) it had drowned it, they both climbed a coconut palm

kandək kuraŋ mənda awt-ŋan mambi awt-mbi
OBL coconut and.then get-NONFUT then get-DEP
and then got a coconut. They got it

ɣəm kandək wambaki-mbi mambi ɣəm mənda
water OBL throw-DEP then water and.then
and threw it into the water, but the water was still there.

tandaw-mbi ta-nan wambaki-ŋan ɣəm kandək
sit-DEP IPFV-NONFUT throw-DEP water OBL
They threw it into the water.

ɣəm mən kəpan ɣəm anak ɣəm mənda tandaw-mbi
water that big water COP water and.then sit-DEP
The water was big. The water was still there.

ta-nan ɣəm mən muri-mbi ta-nan kakan
IPFV-NONFUT water that flee-DEP IPFV-NONFUT NEG
The water wasn't draining away yet.

mambi man kuraŋ awt-ŋan ɣəm kandək
then other coconut get-NONFUT water OBL
Then they got another coconut; it went down into the

aŋguri-ŋan *ɣəm mən muri-mbi*
go.down.in.water-NONFUT water that flee-DEP
water. The water wasn't draining away yet.

ta-nan *kakan ɣəm mənda tandaw-mbi*
IPFV-NONFUT NEG water and.then sit-DEP
The water was still there.

ta-nan *mambi tandaw-mbi, kəpan wut kandək*
IPFV-NONFUT then stay-DEP big night OBL
and so it continued, and at midnight

man kurəŋ awt-ŋan *mambi wambaki-ŋan*
other coconut get-NONFUT then throw-NONFUT
they got another coconut and threw it down.

wambaki-mbi, kamda ɣəm kandək
throw-DEP only water OBL
They threw it, but it hit only water.

aŋguri-ŋan *ɣəm mən tandaw-mbi*
go.down.in.water-NONFUT water that sit-DEP
The water was still there; it wasn't

ta-nan, *muri-mbi ta-nan* *kakan mba*
IPFV-NONFUT flee-DEP IPFV-NONFUT NEG enough
draining away yet. And so it

mambi tandaw-mbi, man mənda awt-ŋan *awt-mbi*
then sit-DEP other and.then get-NONFUT get-DEP
continued, and they got another (coconut). They got it

wambaki-mbi, mambi andi kandək tumuk-nan *andi*
throw-DEP then land OBL fall-NONFUT land
and threw it, then it fell to ground. After it had

kandək tumuk-mbi, man aykum mən namban
OBL fall-DEP other woman that DAT
fallen to ground, one woman said to the other:

maria-k-nan: “mba, andi anak. yəm mən mba
say-NONFUT now land COP water that now
"Now, there's land. The water has drained away.

mut-γan. kaγəm kwarisa-mbi ta-nan. mambi
flee-NONFUT dry.season arise-DEP IPFV-NONFUT then
The dry time is beginning.

tim mən ya-kiak-nan” tim mən ya-kiak-mbi,
sun that come-night-NONFUT sun that come-night-DEP
The sun has come out." After the sun had come out,¹

mən kundamwin ilγapu-nan andi kandək andi
3 two go.down.NONFUT land OBL land
they both went down to the ground.

kandək yambara-mbi, tim mən ya-kiak-mbi mənda
OBL stand-DEP sun that come-night-DEP and.then
Standing on the ground and with the sun having come out,

tay-γan: “e, nuγgum mwinja mba kumbrak-mbi
see-NONFUT hey people people now break-DEP
they both looked around: “Hey, the people are already dead
(literally ‘broken’).

məndək-nan. yəm kumbrak-nan”
PERF-NONFUT water break-NONFUT
The water has killed them.”

¹ The use of the ‘at night, in darkness’ suffix *-kiak* is probably due to interference from Yimas. It is nowhere else in the corpus, and the narrator is a native speaker of Yimas.